

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

AVIS AUX MEMBRES DU PERSONNEL PROPRIETAIRES DANS LE CANTON DE GENEVE

(Voir Bulletin hebdomadaire no 42/86 du 13 octobre 1986)

Vous avez reçu, ou allez recevoir, une lettre de l'Administration fiscale cantonale genevoise concernant la taxation de la 'valeur locative' de votre propriété selon de nouvelles règles. Cette question est actuellement en discussion avec la Mission de la Suisse auprès des Organisations internationales.

En attendant les résultats de cette discussion, l'Administration fiscale nous communique qu'elle va procéder à une taxation provisoire basée sur les renseignements que vous lui avez fournis dans les formulaires de déclaration de revenus établis au début de l'année. Aussi n'est-il pas nécessaire que vous indiquiez maintenant votre traitement du CERN. Vous allez recevoir l'avis de taxation provisoire, calculée comme les années précédentes, et vous vous en acquitterez, toujours comme les années précédentes. Par la suite, dès que nous aurons reçu des informations de la Mission de la Suisse, nous vous en informerons.

Division du Personnel
Tél. 2855

INFORMATION TO MEMBERS OF THE PERSONNEL OWNING PROPERTY IN THE CANTON OF GENEVA

(See Weekly Bulletin No. 42/86 dated 13 October 1986)

You have received, or will shortly receive, a letter from the Administration fiscale of the Canton of Geneva concerning the taxation of the 'rental value' of your property in accordance with new rules. This matter is currently being discussed with the Swiss Mission to the International Organizations.

Pending the outcome of these discussions, the Administration fiscale has informed us that it will charge tax provisionally based on the information you supplied in the tax declaration forms at the beginning of the year. It is therefore not necessary for you at present to declare your CERN salary. You will be advised of the amount of your provisional taxation calculated as in previous years and you should pay it in the same way as in the past. We will inform you as soon as we receive information from the Swiss Mission.

Personnel Division
Tel. 2855

COMITE DES PENSIONS DE LA CAISSE D'ASSURANCES

Lors de ses réunions des 18 septembre et 16 octobre 1986, le Comité des Pensions a poursuivi les discussions entreprises à propos de l'infrastructure à créer pour assurer la gestion du portefeuille d'investissements de la Caisse. En regrettant le retard pris dans la réalisation de ses propositions, le Comité a envoyé une nouvelle proposition au Directeur général pour discussion.

Le vice-président du Comité a présenté un rapport sur les conclusions des délibérations du Groupe de travail tripartite chargé de la révision des Statuts de la Caisse. Des propositions de modifications rendues nécessaires par la mise en œuvre de la quatrième étape de l'amélioration des pensions ainsi que l'introduction d'une pension de conjoint survivant vont être transmises au CCEC en vue de la présentation du texte révisé des Statuts, pour approbation, au Comité des Finances et au Conseil en décembre prochain.

Le Comité des Pensions a approuvé un projet de document destiné au Comité des Finances traitant de l'augmentation de la contribution spéciale à verser par l'Organisation pour stabiliser le déficit technique de la Caisse. Il a pris note de la part représentée par les

PENSIONS BOARD OF THE STAFF INSURANCE SCHEME

At its meetings on 18 September and 16 October 1986, the Pensions Board continued its discussion of the structure to be set up for the management of the Scheme's investment portfolio. Expressing its regrets that there had been a delay in the implementation of its proposals, the Board forwarded a fresh proposal to the Director-General for discussion.

The Vice-Chairman of the Board presented a report on the conclusions of the tripartite Working Group responsible for the review of the Rules of the Scheme. Proposals for the changes necessitated by the implementation of the fourth step in pensions improvement and the introduction of a pension for a surviving spouse will be forwarded to CCEC with a view to the presentation of the revised text of the Rules to the Finance Committee and Council in December for approval.

The Pensions Board approved a draft document to the Finance Committee dealing with the Organization's special contribution aimed at stabilizing the Scheme's technical deficit. It took note of the share of the technical deficit represented by the members of ESO as

membres de l'ESO dans le montant du déficit technique telle qu'elle a été calculée par l'actuaire. Il a également donné son aval à une communication au Directeur général relative au coût pour la Caisse des retraites anticipées encouragées.

Le Comité a ensuite évoqué, comme chaque année à cette époque, la question de l'adaptation des pensions pour l'année à venir. Eu égard à l'importance du maintien d'une relation entre traitements et pensions mis en évidence par le Groupe de travail tripartite, le Comité des Pensions propose, pour 1987, un ajustement des pensions appliquant les critères retenus pour l'indexation des traitements.

Le Comité a procédé à l'examen de deux demandes de prestations bénévoles.

L'Administrateur a évoqué des projets d'investissements immobiliers aux Pays-Bas et a obtenu l'accord du Comité pour la poursuite des négociations entreprises en vue de l'acquisition des propriétés.

Le Comité a pris note du renouvellement du mandat de ses deux membres représentant l'ESO. La liste complète des membres et suppléants du Comité des Pensions pour 1987 sera publiée dans ce Bulletin dès la désignation par le Conseil de l'Organisation des membres nommés par celui-ci.

MEMBRES DU PERSONNEL RESIDANT EN FRANCE RESSORTISSANTS DE PAYS AUTRES QUE CEUX DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE ET DE LA SUISSE

Les membres du personnel résidant en France, ressortissants de pays autres que ceux de la Communauté Economique Européenne et de la Suisse, dont les enfants sont âgés de moins de 16 ans et qui, de ce fait, n'ont pas droit à une carte de légitimation délivrée par le Ministère (français) des Affaires étrangères ou à une carte de séjour délivrée par la Préfecture, sont priés de noter l'arrangement local suivant passé avec les autorités françaises.

Lorsqu'un enfant franchit la frontière, il lui est demandé d'être muni, en dehors de son passeport ou de sa carte nationale d'identité, d'une photocopie de la carte de légitimation en cours de validité de son parent membre du personnel du CERN.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 5152

CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE no 23 Le Service de Piquet

Une nouvelle circulaire administrative concernant le Service de Piquet est publiée avec effet au 1er novembre 1986. Elle est disponible sur demande au secrétariat de votre division.

Division du Personnel
Tél. 2855

calculated by the actuary. It also endorsed a communication to the Director-General concerning the cost to the Scheme of encouraged early retirement.

As it did every year at the same period, the Board raised the matter of the adjustment of pensions for the coming year. In view of the importance of maintaining a relationship between salaries and pensions as shown by the tripartite Working Group, the Pensions Board proposed a pension adjustment for 1987 by the application of the criteria used to index salaries.

The Board examined two applications for ex-gratia benefits.

The Administrator, referring to projects for real-estate investments in the Netherlands, obtained the Board's agreement to the continuation of the negotiations undertaken for the purchase of properties.

The Board took note of the renewal of the terms of office of its two members representing ESO. The full list of the members and alternate members of the Pensions Board for 1987 will be published in the Weekly Bulletin as soon as the Council of the Organization has made its appointments.

MEMBERS OF THE CERN PERSONNEL RESIDING IN FRANCE WHO ARE NATIONALS OF COUNTRIES OTHER THAN THOSE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND SWITZERLAND

Members of the personnel residing in France who are nationals of countries other than those of the European Communities and Switzerland, whose children are less than 16 years of age and are therefore not entitled to an identity card issued by the French Ministry of Foreign Affairs or to a residence permit issued by the Préfecture, are requested to take note of the following local arrangements agreed with the French authorities.

Whenever a child crosses the border, he or she must, in addition to a passport or national identity card, be in possession of a photocopy of the valid identity card of the parent who is a member of the CERN personnel.

Relations with the Host States
Tel. 5152

ADMINISTRATIVE CIRCULAR No. 23 Stand-By Duty

A new Administrative Circular concerning Stand-By Duty has been published with effect from 1st November, 1986. It is available on request from your divisional secretariat.

Personnel Division
Tel. 2855

Les fonctionnaires et membres de leur famille qui ont une

CARTE DE LEGITIMATION SUISSE

délivrée par la Mission permanente de la Suisse près les Organisations internationales, dont l'échéance est prévue pour la fin 1986, sont priés de l'envoyer à la Division du Personnel pour prolongation de validité. **Les membres du personnel titulaires voudront bien envoyer leurs cartes à Mme E. Deluermoz, Section des Dossiers et Remboursements, les boursiers et attachés à Mme M. Burri, Section des Boursiers et Attachés.**

Veuillez joindre **trois** photos passeport pour l'établissement d'une nouvelle carte dans tous les cas où une prolongation de validité n'est plus possible faute de place.

LES CARTES SPECIALES ET ATTESTATIONS DE FONCTION FRANCAISES

délivrées par le Ministère des Affaires Etrangères, dont l'échéance est prévue pour la fin 1986, doivent être envoyées selon la même procédure, soulignée plus haut.

Deux photos sont nécessaires dans tous les cas où une prolongation de validité n'est plus possible faute de place.

ATTENTION

Vu le nombre très élevé de cartes à traiter, il ne sera pas possible d'établir des attestations en remplacement de celles-ci. Veuillez donc faire des photocopies avant votre envoi.

Si vous êtes en possession de cartes périmées, l'Organisation ne prend aucune responsabilité en cas de difficultés avec les autorités de la Police ou de la Douane.

Si vous ne renouvelez pas vos cartes, des mesures peuvent être prises conformément aux Statut et Règlement du Personnel, Article R II 5.01.

Division du Personnel
Tél. 3238

Members of the Staff and their families holding

SWISS 'CARTES DE LEGITIMATION'

due to expire at the end of 1986, should send them to Personnel Division for extension of the period of validity by the Swiss Permanent Mission to the International Organizations. **Staff members should send their cards to Mrs. E. Deluermoz, Records and Claims Section, and Fellows and Paid Associates to Mrs. M. Burri, Fellows and Associates Section.**

Please note that if the card has no space for further validation, **three** passport photographs should be sent with the old card so that a new one may be prepared.

'CARTES SPECIALES' AND 'ATTESTATIONS DE FONCTION'

issued by the French Ministry of Foreign Affairs due to expire at the end of 1986 should also be renewed according to the above procedure.

Two photographs are necessary for all cards with no space for further validation.

N.B.

In view of the considerable number of cards to be renewed, it will not be possible to issue attestations to replace them; so please keep photocopies.

If you are in possession of invalid cards, the Organization will not take any responsibility in case of difficulties with the Police or the Customs authorities.

If you do not renew your cards, measures may be taken according to Article R II 5.01 of the Staff Rules and Regulations.

Personnel Division
Tel. 3238

**COMPOSITION DE LA COMMISSION
PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS
Exercice 1986-1987**

	Nommés par le Directeur général <i>Appointed by the Director-General</i>
Membres / <i>Members</i>	Ch. NUTTALL/ST
1ers suppléants / <i>1st deputies</i>	J. TREMBLEY/EF
2èmes suppléants / <i>2nd deputies</i>	Ch. JONES/DD

Messieurs Nuttall et Valvini ont établi comme suit la liste des personnes parmi lesquelles sera choisi le Président de la Commission en cas d'appel non lié à la classification des emplois ou d'avancement :

A. BALL/EF
D. DEKKERS/PS
M. FIDECARO/EP
K.-H. KISSLER/SPS
G. MAURIN/EF

Ces dix personnes pourront également être choisies comme médiateurs (voir Circulaire Administrative no 6).

Messieurs Nuttall et Valvini ont fixé comme suit la composition de la Commission en cas de recours en matière de classification des emplois et d'avancement :

Membres / *Members* D. DEKKERS (Président),
Suppléants / *Deputies* K.-H. KISSLER,

**COMPOSITION OF THE
JOINT ADVISORY APPEALS BOARD
1986-1987**

Nommés par l'Association du Personnel <i>Appointed by the Staff Association</i>
A. VALVINI/PS
D. LACARRERE/ST
R. MARCEAU/LEP

Mr Nuttall and Mr Valvini have drawn up the following list of persons from whom the Chairman of the Board shall be chosen in the event of appeals unconnected with the classification of posts or promotion.

S. PICHLER/LEP
J. RICHARDS/DD
G. ROSSET/PS
V. SERGO/SPS
H. WACHSMUTH/EP

Mediators (see Administrative Circular No. 6) shall also be selected from this list.

Mr Nuttall and Mr Valvini have also agreed the composition of the Board that hears appeals in connection with the classification of posts and promotion.

J. TREMBLEY, D. LACARRERE
Ch. JONES, R. MARCEAU

**COMPOSITION DE LA COMMISSION
PARITAIRE CONSULTATIVE DE DISCIPLINE
Exercice 1986-1987**

	Nommés par le Directeur général <i>Appointed by the Director-General</i>
Membres / <i>Members</i>	W. PIRKL/PS
1ers suppléants / <i>1st deputies</i>	J. TREMBLEY/EF
2èmes suppléants / <i>2nd deputies</i>	Ch. JONES/DD

Messieurs Pirkel et Bonnet ont établi comme suit la liste des personnes parmi lesquelles sera choisi le Président de la Commission.

P. BAILLON/EP
R. BÖCK/EP
F. BONAUDI/EF
Cl. BOVET/LEP
P. BROULAND/FI

Division du Personnel
Tél. 2855

**COMPOSITION OF THE
JOINT ADVISORY DISCIPLINARY BOARD
1986-1987**

Nommés par l'Association du Personnel <i>Appointed by the Staff Association</i>
M. BONNET/EP
Th. TORTSCHANOFF/LEP
J.-P. MISSIRE/DG

Mr Pirkel and Mr Bonnet have drawn up the following list of persons from whom the Chairman of the Board shall be chosen.

M. DYKES/EF
C. HAUVILLER/LEP
R. MAGNY/ST
H.P. RHEINARD/LEP
M. RHEINARZ/SPS

Personnel Division
Tel. 2855